



BABYLONIA

3|2016



*Rivista per l'insegnamento e
l'apprendimento delle lingue*

*Zeitschrift für Sprachenunterricht
und Sprachenlernen*

*Revue pour l'enseignement et
l'apprentissage des langues*

*Revista per instruir ed emprender
linguas*

*A Journal of Language Teaching and
Learning*



WWW.BABYLONIA.CH

**Forschung und
Entwicklung**

**Recherche et
développement**

Ricerca e sviluppo

Perscrutaziun e svilup



Nouveau: Babylonia présente, en collaboration avec une librairie spécialisée, une sélection des textes littéraires les plus lus en classe. La liste est commentée par un enseignant et complétée par la présentation de trouvailles – des livres encore peu connus qui sont conseillés par des enseignants qui les ont été testés en classe. Nous commençons cette première rubrique avec une sélection d'ouvrages pour l'italien L2.

I libri in lingua originale e semplificati più richiesti per l'insegnamento dell'italiano

	Autore	Titolo	Casa editrice
1	Geda, Fabio	Nel mare ci sono i coccodrilli	Reclam
2	Goldoni, Carlo	La locandiera	Bonacci
3	Ammaniti, Niccolò	Io e te	Reclam
4		La ricetta segreta	Cideb
5		Giallo al Grand Hotel du Lac	Cideb
6	Benigni, Roberto	La vita è bella	Reclam
7	Lucarelli, Carlo	Febbre gialla	EL
8	Cotroneo, Ivan	Un bacio	Bompiani
9	Garlando, Luigi	Per questo mi chiamo Giovanni	BUR extra
10	Fazioli, Andrea	Il giudice e la rondine	Guanda
11	Baricco, Alessandro	Novecento	Feltrinelli
12	Carofiglio, Gianrico	Testimone inconsapevole	Sellerio
13	Baricco, Alessandro	Seta	Feltrinelli
14	Manzoni, Alessandro	I promessi sposi (livre et cd)	Cideb
15	Folco, Daniela	Baci da Venezia	Cideb
16	Sciascia, Leonardo	Una storia semplice	Adelphi

gnanti d'italiano ha il grande vantaggio di riunirsi regolarmente e di scambiarsi costantemente le proprie esperienze e novità di lettura. Per questo la lista di letture proposta da una libreria bernese mi è molto familiare – e mi sono ben noti i criteri di scelta di queste letture. Il primo criterio è ovviamente il livello linguistico dei discenti, ed ecco dunque perché in questa lista sono presenti 4 libri facilitati (letture graduate d'italiano) – la versione per stranieri della *Locandiera* e le edizioni Reclam di *Nel mare ci sono i coccodrilli*, *La vita è bella* e *Io e te*.

Un altro criterio fondamentale è la lunghezza del testo: trattandosi di letture per la maggior parte lette e discusse in classe, la brevità è d'importanza primaria. E, infatti, la maggior parte dei testi conta 100-150 pagine.

Altro criterio di grande importanza è l'attualità dei temi e in particolare la scelta di soggetti che sono molto vicini ai giovani. Gli unici due libri classici presenti nella lista sono *I promessi sposi* e *La locandiera*. In molti libri i protagonisti sono dei bambini, degli adolescenti e dei giovani (*Nel mare ci sono i coccodrilli*, *Io e te*, *La vita è bella*, *Febbre gialla*, *Un bacio*, *Per questo mi chiamo Giovanni*, gli investigatori dei gialli Cideb) con temi relativi al mondo dell'infanzia, adolescenza e giovinezza. Ricerca della propria identità, conflitti con i genitori e compagni, esclusione, crisi adolescenziali, l'amicizia, l'amore sono problematiche in cui i giovani lettori possono identificarsi facilmente. Di grandissima attualità, soprattutto in considerazione dei flussi migratori in atto negli ultimi mesi, è il racconto *Nel mare ci sono i coccodrilli* che narra il viaggio dall'Afghanistan all'Italia del bambino-adolescente Enaiat.

Con il gentile sostegno della libreria Libromania, Berna

Commento alla lista

Di Letizia Stocker, docente di italiano nel Canton Berna

Sembra che non si sia mai letto e scritto tanto quanto negli ultimi tempi, anche se è mia impressione che siano sempre meno libri. Viene da pensare che il tempo dedicato alla lettura sia sempre più divorato dal web e dallo smartphone che teniamo perennemente tra le mani al posto del libro. Per fortuna c'è la scuola, che sembra ormai l'ultimo bastione di difesa dei libri. Ma di quali? Nel cantone di Berna il gruppo d'inse-

LibRomania

Die Buchhandlung,
die die Bedürfnisse der
Lehrerinnen und Lehrer kennt.

Wir liefern zum versprochenen Zeitpunkt an
den abgemachten Ort und mit den
bestmöglichen Rabatten.
Weitere Wünsche erfüllen wir gerne.

Länggass-Str.12 | CH-3012 Bern
Tel. 031 305 30 30 | Fax 031 305 30 31
E-Mail info@libromania.ch
www.libromania.ch

Un altro criterio di scelta che si può evincere dalla lista è il genere letterario: i quattro libri della Cideb sono dei gialli, e sempre alla categoria dei gialli appartengono *Una storia semplice*, *Testimone inconsapevole*, *Il giudice e la rondine* e *Febbre gialla*. Il giallo sembra ormai essere uno dei generi preferiti dai lettori: è avvincente, crea tensione, comincia con qualcosa che non quadra e che alla fine si vuole rimettere in ordine e capire. È un genere accattivante, che motiva e spinge alla lettura, tanto da essere diffuso e se-

guito anche in altre forme: basti pensare alle innumerevoli serie televisive. L'aspetto "seriale" crea inoltre una specie di affetto e attaccamento tra il lettore e i personaggi.

Ricapitolando: il livello linguistico, la brevità e i temi sono i criteri fondamentali da considerare nella scelta delle letture in classe. Comunque, nel momento in cui si passa a letture individuali o di maturità, questi criteri diventano più flessibili: i temi corrispondono agli interessi personali del singolo individuo e non più del grup-

po; la lunghezza può variare perché non si è più ingabbiati nella brevità-corsetto della lezione scolastica; e infine anche il livello linguistico si rapporta alle competenze del singolo studente. Ecco allora che la lista si può arricchire di molti altri titoli: *L'accabadora*, *La solitudine dei numeri primi*, *Acciaio*, *Bianca come il latte*, *rossa come il sangue* e altri libri che hanno riscosso un certo successo come letture individuali e di maturità.

Con l'augurio che si continui a sfogliare più che a scrollare!

La via del pepe. Finta fiaba africana per europei benpensanti, di Massimo Carlotto

Informazioni sul libro

2014, 9CHF, EO Tascabili, 48pp.

Difficoltà: semplice

Consigliato da: Fiorenza Lanfranchi

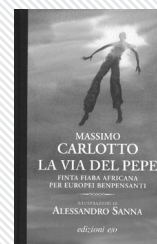
Contenuto

Il protagonista di questa fiaba-racconto è Amal, che in arabo significa speranza, un ragazzo di 19 anni che naufraga su un peschereccio diretto a Lampedusa. Amal tiene in mano cinque grani di pepe magico che ha ricevuto dal nonno. Grazie a questi egli non andrà a fondo durante la traversata del Mediterraneo, ma vedrà scomparire a uno a uno i suoi compagni di viaggio.

La morte-acqua allora comincerà a dialogare con il ragazzo, a convincerlo a lasciarsi andare. Ma il pensiero del nonno e dei suoi racconti sulla via del pepe lo fanno resistere...

Perché proporlo alle classi

- > È molto breve, ma intenso
- > Si può leggere da più punti di vista: come fiaba, romanzo di formazione o in chiave critica e di attualità
- > Si adatta come testo introduttivo per un percorso didattico dedicato al viaggio e alla tragedia dei profughi



Io come te, di Paola Capriolo

Informazioni sul libro

2011, 11CHF, Edizioni EL, 86pp.

Difficoltà: media

Consigliato da: Fiorenza Lanfranchi

Contenuto

Dopo una delusione d'amore, Luca si aggrega a un gruppo di teppisti che danno fuoco ad un immigrato su una panchina di un parco. Per fortuna l'uomo sopravvive. Luca, pieno di rimorsi, prende il suo posto come venditore di rose e scopre cosa significa essere diversi e clandestini in Italia.

Perché proporlo alle classi

- > L'attualità del tema: immigrazione e integrazione
- > Una scrittura scorrevole e accattivante
- > Un approccio al tema diverso dal solito
- > La lunghezza del testo



Le strade di Amid di Marcella Papeschi

Informazioni sul libro

2006, 11 CHF, Mondadori Scuola, 224 pp.

Difficoltà: semplice

Consigliato da: Fiorenza Lanfranchi

Contenuto

Amid, un ragazzo marocchino di 15 anni, si ritrova clandestino a Milano. Sognando una vita migliore, dalla strada finisce in un centro di accoglienza per minori. Sentendosi in prigione, scappa. La semplice linearità del racconto della vita a Milano è interrotta da lettere-preghiere indirizzate alla madre in cui Amid riflette sulla sua vita in Marocco e in Italia.

Perché proporlo alle classi

- > l'attualità del tema: immigrazione e integrazione
- > la possibilità del confronto culturale
- > il linguaggio è semplice, il racconto è strutturato in maniera chiara e di facile comprensione
- > si adatta anche a classi che hanno difficoltà con dei testi complessi dal punto di vista letterario
- > la lunghezza del libro è relativa, considerando che il libro è suddiviso in molti capitoli, che molte pagine sono in parte vuote e i caratteri di stampa sono abbastanza grandi



Contropiede, di Marco Pozza

Informazioni sul libro

2012, 12 CHF, San Paolo, 144 pp.

Difficoltà: media

Consigliato da: Fiorenza Lanfranchi

Contenuto

Un gruppo di ragazzi graffiati e marginalizzati si allena con un ex meccanico dal simbolico nome di Mangiametri per la maratona di New York a cui alla fine riuscirà a partecipare.

Perché proporlo alle classi

- > una lettura non di classe ma individuale, ad esempio per la maturità
- > temi: sport come scuola di vita, l'impegno e la passione / la marginalizzazione dei giovani
- > per ricordarci che in Italia non c'è solo il calcio
- > linguaggio comprensibile e linearità del racconto



Il passaggio dell'orso, di Giuseppe Festa

Informazioni sul libro

2013, 13 CHF, Salani, 222 pp.

Difficoltà: media

Consigliato da: Fiorenza Lanfranchi

Contenuto

Il confronto tra un ragazzo e un orso rimasto orfano marsicano di madre nello stupendo scenario degli Appennini abruzzesi. Al centro del racconto le avventure dell'orso che i guardiaboschi e due ragazzi volontari cercano di salvare dal bracconaggio.

Perché proporlo alle classi

- > un tema diverso dal solito
- > linguaggio semplice
- > ti vien voglia di visitare il luogo di ambientazione
- > adatto come lettura individuale per la maturità





Défis langagiers de l'afflux actuel de réfugiés

Sprachliche Herausforderungen im Zusammenhang mit der aktuellen Situation von Geflüchteten

Sfide linguistiche dell'attuale afflusso di rifugiati

Language challenges of the current refugees' afflux

> L'intégration langagière des réfugiés: quels discours vs. quelles pratiques?

> Wie können Geflüchtete möglichst teilnehmergerecht alphabetisiert werden?

> What is the impact of traumatic trajectories on language learning?

> Rifugiati: quali (s)vantaggi linguistici per una piena integrazione sociale?

Alors que l'Europe est confrontée à une augmentation de l'afflux de réfugiés sur ses territoires, la question de leur intégration langagière prend une place importante dans l'espace public, résultant en des initiatives collectives et individuelles, des actions sur le terrain ou encore en la création d'organismes publics ou privés destinés à leur prise en charge. La thématique des réfugiés est également l'objet de débats politiques où les enjeux langagiers émergent de façon récurrente. Dans ce contexte, *Babylonia* a décidé de consacrer le numéro 1/2017 à cette thématique.

Das Heft hat drei thematische Schwerpunkte:

- a) *Verläufe der sprachlichen Sozialisation und des Spracherwerbs von Geflüchteten* (z.B. Spracherwerb in post-traumatischen Situationen, Aufbau eines mehrsprachigen Repertoires, Bedingungen der Aneignung der Sprache des Gastlandes, usw.)
- b) *Dispositiva für den Sprachunterricht für Geflüchtete* (z.B. Ziele und Bedürfnisse der Geflüchteten, Unterrichtsspezifika, Ausbildung und Qualifizierung der Lehrpersonen, Alphabetisierung usw.)
- c) *Sprachpolitik und institutionelle Politiken betreffend die Aufnahme von Geflüchteten* (z.B. Rolle von Übersetzungs- und Dolmetscherpraktiken, sprachliche Herausforderungen im Asylverfahren)

Per ciascuno di questi temi, dei contributi risultanti dalla ricerca scientifica vengono messi in relazione con degli articoli risultanti dalle pratiche sul terreno. L'obiettivo di questo numero è infatti quello di presentare delle iniziative puntuali, dei risultati di ricerche, e delle riflessioni pratiche. Benché la Svizzera costituisca il contesto geografico principale dei contributi, gli articoli concernono anche i paesi vicini che si trovano a dover fronteggiare le stesse sfide.

I prossimi numeri di *Babylonia*

- 1/2017 Sfide linguistiche dell'attuale afflusso di rifugiati
- 2/2017 Die deutschen Sprachen in der Schweiz. Eine Bestandsaufnahme
- 3/2017 Musique(s) et apprentissage des langues
- 1/2018 Italiano in Svizzera